

DOSSIER :
CÔTE À CÔTE

DOSSIER : CÔTE À CÔTE

Présentation

Le Côte à Côte ? L'un des piliers de la revue. Apparue dès le numéro 8, la rubrique s'invite régulièrement depuis : quarante-trois fois en comptant cette livraison, à travers les époques et les langues. Cette confrontation de deux ou plusieurs versions d'un passage, si différentes parfois, est l'une des meilleures écoles de traduction qui soient.

La règle du jeu initiale était de laisser parler les textes eux-mêmes en limitant les présentations et en évitant les jugements de valeur. Au fil des ans la règle s'est assouplie, les introductions s'allongent parfois, et quant à donner son avis en douce malgré l'interdit, c'est un art délicat que nous autres, travailleurs des mots, pratiquons avec bonheur. À preuve les Côte à Côte du passé, ceux du présent – huit d'un coup ici, pour la première fois ! – et ceux qui déjà se préparent. Qui s'en plaindra ?